

Colloquia Comparativa Litterarum

Годишник за Сравнително литературознание и Балканистика
Revue de Littérature comparée et d'Etudes balkaniques
Yearbook for Comparative Literature and Balkan Studies



2017

Editor

Professor Roumiana L. Stantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski

Editorial Board

Professor Russana Beyleri, Sofia University St. Kliment Ohridski

Senior Asst. Prof. Fotiny Christakoudy-Konstantinidou, Sofia University St. Kliment Ohridski

Assistant Editors

Darina Felonova, PhD, Sofia University St. Kliment Ohridski

Radostin Zhelev, MD, MA (Translation and Editing), Sofia University St. Kliment Ohridski

Editorial Assistants

Veselina Beleva, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

Evgeni Ivanov, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

Borislava Ivanova, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

International Advisory Board

Professor Theo d'Haen, Leuven University, Belgium

Professor Marko Juvan, Institute of Slovenian Literature and Literary Studies - SAZU, Slovenia

Professor Milena Kirova, Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria

Professor Dina Mantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria

Professor Alain Montadon, Université de Clermont-Ferrand, France

Professor Manfred Schmeling, Universität de Saarbrücken, Germany

Professor Elena Siupiu, Institut des Etudes Sud-Est Européennes, Académie Roumaine, Romania

Professor Anna Soncini, Université de Bologne, Italy

Professor Anna Tabaki, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

Coordinator

Darina Felonova, PhD, Sofia University St. Kliment Ohridski

Publication's official e-mail: colloquiacl@gmail.com

IT Support

Anastasios Papapostolu, M. Eng., PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

Principal Contact Person

Professor Roumiana L. Stantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski

E-mail: r.l.stantcheva@gmail.com

Support Contact Person

Professor Dimitar Birov, Sofia University St. Kliment Ohridski

E-mail: dbirov@gmail.com

ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia

ISSN: 2367-7716

Colloquia Comparativa Litterarum is indexed in CEEOL (Central and Eastern European Online Library).

Focus and Scope

Colloquia Comparativa Litterarum публикува проучвания по Сравнително литературознание. Акцентите са върху европейските литератури, в частност върху балканистична проблематика, главно за периода от XVIII век до днес.

Colloquia Comparativa Litterarum publie des études en Littérature comparée avec un accent sur les Littératures européennes, en particulier sur les questions concernant les Balkans et surtout pour la période allant du XVIII^e siècle jusqu'à nos jours.

Colloquia Comparativa Litterarum publishes studies in Comparative Literature with an emphasis on European literatures, in particular on Balkan issues, and mainly regarding the period from the 18th century onward.

The Peer Review Process

Получените за публикуване текстове се изпращат от Редколегията за анонимно оценяване от двама независими специалисти в съответната област. За да се гарантира анонимността, предложените статии трябва да се изпращат на Редколегията в два варианта на следния адрес: ColloquiaCL@gmail.com.

1. Пълен текст с името на автора, принадлежност към научна организация и био-библиография в 5 до 10 реда.

2. Неподписан вариант, в който по никакъв начин не се упоменава самоличността на автора. В случай на разминаване между оценките на първите двама рецензенти, се търси мнението на трети. Периодът на оценяване трае приблизително 3 месеца. Оценката се извършва въз основа на следните критерии: значение/оригиналност, концептуална рамка, структура, методология, качество на документиране, стил. След изтичане на този период авторите получават имейл с одобрение за публикация, с отказ или с препоръки за редактиране.

Afin de garantir la double expertise en aveugle des articles, les propositions d'article seront soumises au Comité de rédaction en deux versions à l'adresse suivante : ColloquiaCL@gmail.com.

1. Une version complète : comportant le nom de l'auteur, l'affiliation et la notice bio-bibliographique de 5 à 10 lignes.

2. Une version anonyme : ne comportant aucune mention explicite à l'identité de l'auteur.

En cas de désaccord entre les deux évaluateurs, le Comité de rédaction fera recours à une troisième expertise. L'expertise est effectuée, dans un terme jusqu'à trois mois, sur la base de la pertinence intrinsèque de chaque proposition, du cadre conceptuel, de la structure d'ensemble, de la méthodologie, de la qualité de la documentation, de la qualité du style. Les propositions peuvent être acceptées, refusées ou peuvent donner lieu à des recommandations pour l'auteur.

The editors will forward all texts submitted for publication for blind peer-reviewing by two independent experts in the field. To guarantee their non-biased opinion, two versions of each text ought to be submitted to: ColloquiaCL@gmail.com, as follows:

1. A full version with the author's name, affiliation and short CV within 5 – 10 lines.

2. An anonymous version bearing no explicit reference to the author's identity.

In case of disagreement between the two reviewers, the Editorial Committee will seek opinion from a third expert. The approximate duration of the evaluation process is three months, and it is based on the intrinsic relevance of each submitted paper, its conceptual framework, overall structure, methodology, quality of documentation, and quality of writing style. The submitted papers may be accepted, rejected, or sent back for rewrites with recommendations to the author.

Publication Frequency

Colloquia Comparativa Litterarum е научно списание, създадено през 2015 г. като годишник.

Colloquia Comparativa Litterarum est une revue scientifique, créée en 2015, à la périodicité annuelle.

Colloquia Comparativa Litterarum is a scholarly review, established in 2015 as a Yearbook.

Open Access Policy

Публикацията е с пълен свободен достъп, съгласно принципа, че по този начин се оказва подкрепа за широкия планетарен обмен на знанието. При подбора материалите преминават през анонимна оценка от двама рецензенти.

Politique d'édition électronique : Publication intégrale en libre accès pour faciliter l'échange scientifique planétaire. Sélection et révision des manuscrits en double-aveugle.

This journal provides immediate open access to its content based on the principle that making research freely available to the public supports a greater global exchange of knowledge. Double blind peer-reviewed selection.



In this issue of *Colloquia Comparativa Litterarum*, 2017

- *Pars pro toto. The Literary Balkans in Europe* –
Proceedings of the Literary Session of the
11th CONGRESS OF SOUTH-EAST EUROPEAN STUDIES,
SOFIA 2015

<http://balkanstudies.bg/congress2015/en/10-programm.html>

The articles have been published after a blind peer-reviewing process.

- *Miscellanea*

- Book Reviews



About the 2018 issue:

Статиите за следващия брой на списанието се приемат до 31 януари 2018 г. Текстовете за публикуване на български, френски или английски език се изпращат по имейл на следния адрес: colloquiacl@gmail.com

Les articles pour le prochain numéro de la revue seront acceptés jusqu'au 31 janvier 2018. Les textes à publier seront envoyés à la rédaction en français, anglais ou bulgare par courrier électronique à : colloquiacl@gmail.com

Papers for the journal's upcoming issue will be accepted until January 31, 2018. Please send your submissions in English, French or Bulgarian by e-mail to: colloquiacl@gmail.com

Colloquia Comparativa Litterarum is indexed in CEEOL (Central and Eastern European Online Library).

TABLE OF CONTENTS

От редактора/ Le mot du rédacteur/ Editor's Note9

Pars pro toto. The Literary Balkans in Europe/ Les Balkans littéraires en Europe – Proceedings of the Literature Session of the 11th CONGRESS OF SOUTH-EAST EUROPEAN STUDIES, SOFIA 2015

Dina MANTCHEVA/Дина МАНЧЕВА. La lecture du folklore dans la dramaturgie moderniste bulgare et dans le théâtre symboliste européen.....15

Luan STAROVA/Луан СТАРОВА. Guillaume Apollinaire et Faik Konica : une amitié et une collaboration de caractère européen et balkanique.....28

Liudmila MINDOVA/Людмила МИНДОВА. The Dangerous book. Observations on the Prose by Danilo Kiš, Aleksandar Hemon and Igor Štiks.....39

Милена ГЕОРГИЕВА/Milena GEORGIEVA. С мисията на посредник – южнославянската идея (1904-1912) в изкуството на българския художник Харалампи Тачев.....50

Yordanka BIBINA/Йорданка БИБИНА. Public Art in Turkey: Between Politics and Aesthetics.....70

Antoaneta BALCHEVA/Антоанета БАЛЧЕВА. European and National in Antun Gustav Matoš's Travel Notes.....83

Fotiny CHRISTAKOUDY-KONSTANTINIDOU/Фотини ХРИСТАКУДИ-КОНСТАНТИНИДУ. The Motif of Travelling in Greek Poetry in the Interwar Period.....91

Katica KULAVKOVA/Катица КЮЛАВКОВА. The European <i>Topos</i> in the New Macedonian Novel.....	99
Darina FELONOVA/Дарина ФЕЛОНОВА. Vassilis Alexakis and Dumitru Tsepeneag – Otherness and Exile.....	110
Margarita SERAFIMOVA/Маргарита СЕРАФИМОВА. Itinéraires européens dans la géographie littéraire bulgare : Sofia – Paris.....	120
Aglika POPOVA/Аглика ПОПОВА. Ève nouvelle. Observations sur le roman européen moderne de l’entre-deux-guerres.....	133
Adina MOCANU/Адина МОКАНУ. Stories of Suffering. Bodies and Illness in Post-communist Romanian Literature.....	144
Roumiana L. STANTCHEVA/Румяна Л. СТАНЧЕВА. Les affinités entre les littératures européennes.....	153

Miscellanea

Francis CLAUDON/Франсис КЛОДОН. Hamlet et Don Quichotte.....	166
Cleo PROTOKHRISTOVA/Клео ПРОТОХРИСТОВА. Laurence Sterne’s ‘Noseology’ and the Making of Gogol’s <i>The Nose</i>	182
Nikita NANKOV/Никита НАНКОВ. Sartre’s Theory of Temporality in <i>Being and Nothingness</i> in Anglo-American Academic Discourse.....	193
Веселина БЕЛЕВА/Veselina BELEVA. Музеят – начини на употреба в два балкански романа („Черно мляко” от Елиф Шафак и „Музеят на безусловната капитулация” от Дубравка Угрешич).....	221
Igor FIATTI/Игор ФИАТИ. Trieste, périphérie slave. Une question de minorité à travers la slovénitude de Boris Pahor.....	235

Book Reviews

Светла ЧЕРПОКОВА/Svetla CHERPOKOVA

За книгата: Клео ПРОТОХРИСТОВА. *Теми с вариации*.

Литературнотематични етюди. Университетско издателство „Паисий Хилендарски“, Пловдив, 2016. [Cleo Protokhristova. *Themes and Variations. Studies in Literary Thematics*].....244

Антоанета БАЛЧЕВА/Antoaneta BALCHEVA

За книгата: Людмила МИНДОВА. *Другата Итака. За дома на литературата*. София, ИК „Изток-Запад“, 2016, 304 с.

[Liudmila Mindova. *The Other Ithaca. On the Literary Home*].....250

Malamir SPASOV/Маламир СПАСОВ

Book review: *Interlitteraria*. Vol. 21, No 1 (2016). Belletristic Translation: a Means of Cultural-Spiritual Dialogue or a Tool of Acculturation?; Miscellanea. University of Tartu Press, Eesti/Estonia, 2016.

[*Interlitteraria*. Том 21, кн. 1 (2016), Художественият превод: средство за културно-духовен диалог или инструмент за акултурация? ; Miscellanea].....254



**Cover page photos:
Ancient Serdika –
Medieval Sredets archaeological reserve (Sofia, 2017)**